

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Translatoryka i edycja tekstu
Okres ważności karty:	IN_JA_PK_KT_I_(2021-2024)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język angielski - poziom komunikatywny/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	4	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
3	5	egz	0	100	egzamin	2
		war	30	100	zaliczenie z oceną	
Razem			60			4

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Joanna Bielewicz-Kunc
Prowadzący zajęcia:	dr Joanna Bielewicz-Kunc, dr hab. Paweł Marcinkiewicz, dr Patrycja Nosiadek, dr Monika Porwoń, dr Daniel Vogel
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 4 - angielski (100%) , semestr: 5 - angielski (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pr - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa. Umiejętności językowe zdobyte na poprzednich etapach kształcenia oraz na przedmiotach praktycznych w semestrze 1,2 i 3, na 3 semestrze na przedmiocie Leksyka oraz Podstawy Tłumaczenia Pisemnego.
Cel przedmiotu
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (prawnych, technicznych, naukowych, ekonomicznych, itp.) przy użyciu słowników oraz innych narzędzi.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	Student ma wystarczającą wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii badań kontrastywnych, zorientowanych na zastosowanie w praktyce przekładu; opanował słownictwo wybranych obszarów terminologicznych; podnosi kompetencje w zakresie tłumaczenia różnego typu tekstów z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski.	M3 (Portfolio), M2 (Praca w grupach zadaniowych), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M5 (Studiowanie literatury przedmiotu), M4 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Kolokwium, Ocena portfolio, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_W05
2	Student świadomy jest wyzwań i zadań z jakimi borykać się będzie w zawodzie tłumacza, zna odpowiednie normy i procedury tłumaczeniowe; wzbogaca repertuar struktur składniowych i wyrażeń idiomatycznych charakterystycznych dla języka angielskiego w zakresie języka specjalistycznego; utrwała odruchy gromadzenia i porządkowania zasobów terminologicznych w języku polskim i angielskim.	M3 (Portfolio), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M2 (Praca w grupach zadaniowych), M5 (Studiowanie literatury przedmiotu), M4 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Kolokwium, Ocena portfolio, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_W14
3	Student bez przeszkód wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa do pracy z tekstem źródłowym i przekładem (zarówno na płaszczyźnie językowej jak i socjokulturowej); na bieżąco zapoznaje się z wybranymi dziedzinami życia wymagającymi użycia terminologii specjalistycznych; sprawnie posługuje się opanowanym słownictwem specjalistycznym; sprawnie posługuje się narzędziami leksykograficznymi, dokumentami autentycznymi, posiada umiejętność samodzielnego wyszukiwania niezbędnego słownictwa i struktur typowych dla danego typu tekstu.	M3 (Portfolio), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M2 (Praca w grupach zadaniowych), M5 (Studiowanie literatury przedmiotu), M4 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Kolokwium, Ocena portfolio, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U02
4	Student posiada umiejętność wykorzystywania (nie tylko na polu tłumaczeniowym) poznanej idiomatyki i strategii strukturyzowania tekstów z różnych dziedzin w obu językach; nieustannie rozwija umiejętności dostosowywania poziomu (rejestru) języka (na poziomie słownictwa i składni) do tłumaczonego tekstu biorąc pod uwagę jego odbiorcę; student potrafi współpracować w zespole, dzielić się zadaniami tłumaczeniowymi oraz dokonywać wzajemnej korekty i edycji; potrafi dokonać poprawnego tłumaczenia tekstu w zamkniętych, ograniczonych ramach czasowych.	M3 (Portfolio), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M2 (Praca w grupach zadaniowych), M5 (Studiowanie literatury przedmiotu), M4 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Kolokwium, Ocena portfolio, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U06
5	Student jest świadomy roli tłumacza we współczesnym świecie; jest przygotowany do etycznego i odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej i jest wrażliwy na trudności wynikające z zarówno różnic kulturowych jak i z samego wykonywania zawodu tłumacza; wie jak samodzielnie zdobyć i weryfikować informacje potrzebne do tłumaczenia tekstów z różnych dziedzin; student ma świadomość potrzeby ciągłego pogłębiania swojej wiedzy w zakresie translatoryki oraz praktyki tłumacza poprzez szeroko rozumiany rozwój intelektualny dzięki odpowiedniej lekturze rodzimej i anglojęzycznej literatury przedmiotu i innej.	M3 (Portfolio), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M2 (Praca w grupach zadaniowych), M5 (Studiowanie literatury przedmiotu), M4 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Kolokwium, Ocena portfolio	K_K03

6	Student poszerza własne horyzonty kulturowe i światopoglądowe poprzez kontakty z różnymi treściami, korzystając z różnych mediów i różnych jego form (w języku polskim i angielskim); poznaje zadania i wyzwania związane z pracą tłumacza na rzecz różnych podmiotów, zasady współdziałania w różnych środowiskach.		Kolokwium, Ocena portfolio, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_K06
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Portfolio (M3 - Tworzenie i uzupełnianie własnych glosariuszy.), Praca w grupach zadaniowych (M2 - Próby tłumaczeń fragmentów tekstu - każda grupa dostaje fragment całości i mają ze sobą współpracować by stworzyć spójne tłumaczenie całości. Grupy korzystają ze słowników, dostępnych platform, internetu.), Studiowanie literatury przedmiotu (M5 - Studenci, na zadanie domowe, mają obowiązek zapoznania się nie tylko z wszelkimi polecanymi poradnikami dla tłumaczy, słownikami tematycznymi ale głównie z dokumentacją typu: akty prawne, kodeks tłumacza przysięgłego, przykładowe teksty umów, dokumentów urzędowych, finansowych, przykładowe instrukcje obsługi, teksty promocyjne, itp. w celu zwrócenia uwagi na typowy styl i użyte słownictwo, tak by potem wykorzystać tę wiedzę i spostrzeżenia w swoich próbach tłumaczenia na zajęciach.), Zadanie (ćwiczenie praktyczne) (M4 - Samodzielne tłumaczenie fragmentów tekstu z różnych dziedzin przy wykorzystaniu słowników, dostępnych platform, internetu.), Praca z materiałem źródłowym (M1 - Praca w parach i trójkach z tekstami o różnej tematyce i z różnych dziedzin. Analiza takich tekstów, próby tłumaczenia. Omówienie wyników, edycja i korekta pierwszej wersji tłumaczeń.)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza:				
Kolokwium (Samodzielne tłumaczenie fragmentów tekstów przy wykorzystaniu zgromadzonych źródeł internetowych, słowników i glosariusza.)				
Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena tłumaczenia i edycji tekstu opracowanego w zespołach.)				
Ocena portfolio (Ocena prowadzonego glosariusza.)				
umiejętności:				
Kolokwium (Samodzielne tłumaczenie fragmentów tekstów przy wykorzystaniu zgromadzonych źródeł internetowych, słowników i glosariusza.)				
Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena tłumaczenia i edycji tekstu opracowanego w zespołach.)				
Ocena portfolio (Ocena prowadzonego glosariusza.)				
kompetencje społeczne:				
Kolokwium (Samodzielne tłumaczenie fragmentów tekstów przy wykorzystaniu zgromadzonych źródeł internetowych, słowników i glosariusza.)				
Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena tłumaczenia i edycji tekstu opracowanego w zespołach.)				
Ocena portfolio (Ocena prowadzonego glosariusza.)				
Warunki zaliczenia				
Zaliczenie 2 kolokwium pisemnych, zaliczenie pracy zespołowej - przekład i edycja, pozytywna ocena z prowadzonego portfolio/glosariusza, obecność na zajęciach [dopuszczalne są maksymalnie 3 nieobecności]				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 4				
Forma zajęć: warsztaty				
Strategie tłumacza [arsenał tłumacza]: łączenie, dzielenie; uogólnianie; zmiana kolejności; zastępowanie; usuwanie; upraszczanie; dodawanie, uzupełnianie, dopowiadanie; zmiana form gramatycznych i części mowy; powtórzenia, Wprawki słownikowe: difficult words in Polish-English translation; pozorna oczywistość, przesadna precyzja; ukryta terminologia; Pułapki w tłumaczeniach nazw własnych [nazwy geograficzne; imiona i nazwiska; nazwy zbiorowe; budowle, instytucje i adresy; pojazdy; wydarzenia i imprezy] Wybrane pisma handlowe/rezerwacje/zatrudnienie/identyfikacja firmy: układ graficzny, terminologia, tłumaczenie [rezerwacje, reklamacje, list motywacyjny, życiorys, oferta przedstawicielstwa, potwierdzenie zatrudnienia, rezygnacja z proponowanej pracy, wypowiedzenie umowy o pracę, referencje i opinie, zaświadczenia o pracy/zatrudnieniu; pismo przewodnie, zapytanie o wiarygodność firmy, zapytanie ofertowe, oferta wywołana/niewywołana, zamówienie i zlecenie usługi, faktury, nota kredytowa, zmiana terminu płatności, wezwanie do zapłaty]. Jak wygląda tłumaczenie przysięgłe; terminologia w dokumencie USC; tłumaczenie dokumentów USC: akt urodzenia, małżeństwa, zgonu. Przekład tytułów, podpisów, nagłówek, stron internetowych i krótkich reklam. Zaświadczenie o rejestracji podatnika VAT – terminologia; tłumaczenie; Wyciąg z rejestru KRS – terminologia; tłumaczenie				30

Semestr: 5	
Forma zajęć: warsztaty	
Wybrane pisma i umowy w firmie: terminologia i tłumaczenie [umowa o prace, umowa o dzieło, umowa sprzedaży, umowa użyczenia, przechowania; umowa sprzedaży udziałów, umowa o współpracy handlowej] Terminologia dokumentów notarialnych: pełnomocnictwo, apostille. PIT-11, druki E301, P45 Materiały informacyjne Śląskiego Centrum Chorób Serca – analiza, terminologia, tłumaczenie fragmentów Dokumentacja medyczna: druki L4; historie choroby; opisy badań; wypisy ze szpitala; instrukcja postępowania po biopsji; Dokumenty dotyczące pojazdów mechanicznych, prawo jazdy, ubezpieczenie, rejestracja. Zaświadczenia z polskiego urzędu skarbowego i HM Revenue & Customs. Świadectwa szkolne. Niektóre pisma i dokumentacja związana z opakowaniem, spedycją i dostawą towarów [zawiadomienie o wymaganiach dotyczących opakowania; zawiadomienie o gotowości towaru do wysyłki; zawiadomienie o opóźnieniu w dostawie; zawiadomienie o załadunku towaru] Fragmenty tekstu specjalistycznego: raport środowiskowy firmy Tauron.	30
Literatura	
Podstawowa	
Bogudziński Jacek, Egzamin na tłumacza przysięgłego. Wzory umów i innych pism w prawie spółek., C.H.Beck 2016	
Byrne, Jody, Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. : , St. Jerome Publishing., Manchester 2012 , https://archive.org/stream/JodyByrneScientificAndTechnicalTranslation/Jody-Byrne_Scientific-and-Technical-Translation_djvu.txt	
Domański, P. , English for active communication: terminy, zwroty, wyrażenia, idiomy, skróty. , Poltext, Warszawa 2007	
Jopek-Bosiacka, A. , Przekład prawny i sądowy. , PWN, Warszawa 2008	
Kielar B.Z., Zarys translatoryki., Katedra Języków Specjalistycznych, Warszawa 2003	
Kierzkowska, D. , Selection of English documents., TEPIŚ, Warszawa 2007	
Korzeniowska, A., Kuhwiczak, P. , Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. , PWN 2008	
Voellnagel, A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, wyd. 4 popr. i rozsz., TEPIŚ, Warszawa 1998	
Uzupełniająca	
Hejwowski Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, , PWN, Warszawa 2004	
Whyatt, Bogusława i inni [praca zbiorowa], Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu, UAM, Poznań 2016 , https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/24583/1/T%C5%82umacz%20-	
Baker, Mona, Routledge Encyclopaedia of Translation Studies, Routledge, London and New York 2001	
Boć J. (red.) , Prawniczy słownik wyrazów trudnych., Kolonia Limited., Wrocław 2005	
Byrne J., Oficjalna strona internetowa Jody Byrne., http://www.jodybyrne.com/	
Kozłowska Zofia, O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). , Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego., Warszawa 2007	
Tomaszkiewicz, Teresa (ed.), Terminologia tłumaczenia., Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2004	
SCIC: European Commission DG Interpreting, http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index_en.htm	
wszelkie słowniki tematyczne, np. naukowo-techniczny, terminów ekonomicznych/handlowych, prawniczych, medycznych, itp. - materiały dostępne w internecie : http://www.tech-dict.pl/ http://www.anglobiznes.pl/docs/docView/doc/polsko-angielski-slowniczek-terminow-technicznych-hutnictwo-c2 http://ulicaekologiczna.pl/tag/ekobudownictwo/ http://www.anglobiznes.pl/docs/docView/doc/polsko-angielski-terminy-hutnicze-przemysl-ciezki# https://www.findict.pl/sownik http://www.technikajazdy.info/techniczne/angielsko-polski-sownik-motoryzacyjny/ http://anationary.pl/sownik-anatomiczny	

Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	60	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	60	2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.